

CHAMBRE des Représentants.	KAMER der Volksvertegenwoordigers
SÉANCE DU 18 DÉCEMBRE 1925.	VERGADERING VAN 18 DECEMBER 1925.
Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1926 (1).	Begrooting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschap- pelijke Voorzorg voor het dienst- jaar 1926 (1).
PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.	ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.
ARTICLE PREMIER.	EERSTE ARTIKEL.
Le Budget du Ministère de l'Indus- trie, du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1926 est fixé :	De Begrooting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappe- lijke Voorzorg voor het dienstjaar 1926 is vastgesteld :
1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de . . . fr. 228,752,420 »	1° Voor de gewone uitgaven, op de som van . . . fr. 228,752,420 »
2° Pour les dépen- ses exceptionnelles, à la somme de . . . 50,704,739 »	2° Voor de uitzon- derlijke uitgaven, op de som van . . . 50,704,739 »
Soit ensemble, à la somme de . . . fr. 279,457,159 » conformément au tableau ci-annexé.	Te zamen, op de som van . . . fr. 279,457,159 » overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

Projet, n° 5 - X.

Rapport, n° 15.

Amendement, n° 21.

Annales du Sénat :

Séances des 15, 16 et 17 Décembre
1925.

(1) Zie :

Gedrukte stukken van den Senaat :

Wetsontwerp, n° 5 - X.

Verslag, n° 15.

Amendement, n° 21.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 15, 16 en 17 De-
cember 1925.

ART. 2.

Par dérogation à l'article 2 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'État, les recettes provenant de la liquidation des Services du Ravitaillement ainsi que les dépenses corrélatives, seront rattachées au Budget du Ravitaillement de l'exercice 1921 dans les évaluations duquel leur montant a été prévu.

ART. 3.

Les dépenses des Services du Ravitaillement engagées avant le 31 décembre 1921 mais dont le prélèvement budgétaire n'a pu encore être effectué seront liquidées à charge des parties disponibles des crédits figurant aux articles qui les prévoient au Budget du Ravitaillement de 1921 et pourront être imputées sur ce Budget jusqu'au 31 décembre 1926.

ART. 4.

Le Gouvernement est autorisé à exonérer la Société nationale des habitations et logements à bon marché du paiement, à concurrence du quart de leur montant, des 66 annuités de 2.75% couvrant les avances qui lui seront consenties, pour compte de l'État, par la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

Cette exonération aura comme contrepartie celle à accorder par la Société nationale, dans la même limite, sur les annuités qui lui seront dues du chef des avances dérivant de l'emploi des sommes qui auront été mises à sa disposition par la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, d'une part, aux sociétés de con-

ART. 2.

Bij afwijking van artikel 2 der wet van 15 Mei 1846 op de rekenplichtigheid van den Staat, dienen de ontvangsten voortkomende van de vereffening der diensten van het proviandwezen, evenals de daarmee in verband staande uitgaven, opgenomen in de Begrooting van het Proviandwezen over het dienstjaar 1921, in de ramingen waarvan hun bedrag werd voorzien.

ART. 3.

De kosten der Diensten van het Proviandwezen gedaan vóór 31 December 1921, maar die nog niet konden worden afgeschreven, worden betaalbaar gesteld ten bezware van de beschikbare gedeelten der credieten, uitgetrokken onder de artikelen waarbij ze worden voorzien in de Begrooting van het Proviandwezen van 1921 en zulks tot 31 December 1926.

ART. 4.

De Regeering mag de Nationale Maatschappij van goedkope woningen en woonvertrekken vrijstellen van de betaling, ten beloope van het vierde van haar bedrag, der 66 annuïteiten van 2.75 t. h. welke de voorschotten dekken die voor rekening van den Staat haar door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas toegestaan zullen worden.

Deze vrijstelling zal worden opgewogen door die te verleen door de Nationale Maatschappij, binnen dezelfde grens, op de annuïteiten welke haar verschuldigd zullen zijn uit hoofde van de voorschotten voortvloeiende uit het aanwenden der sommen welke te harer beschikking gesteld werden door de

struction agréées par elle, dont la gestion sera reconnue saine et régulière et dont le bilan annuel sera déficitaire, à l'exclusion toutefois des sociétés constituées à l'initiative d'industriels dans le but exclusif d'assurer le logement de leur personnel; d'autre part, à toutes les sociétés indistinctement qui vendront leurs maisons individuelles soit à des personnes réputées peu aisées au sens de l'article 4 de la loi du 11 octobre 1919 sur les habitations et logements à bon marché, soit à toutes autres personnes dont les ressources ne dépassent pas les maxima établis par les arrêtés royaux régissant la vente des maisons à bon marché.

Cette disposition s'étendra aux annuités couvrant les avances reçues par les sociétés coopératives de locataires en 1925.

Bruxelles, le 17 décembre 1925.

Le Président du Sénat,

C^{te} T'KINT DE ROODENBEKE.

Les Secrétaires,

SEELIGER.

A. LIGY.

Algemeene Spaar-en Lijfrentekas, eenerzijds, aan de door haar aangenomen maatschappijen wier beheer gezond en regelmatig zal bevonden worden en wier jaarlijksche balans met een tekort sluit, ter uitsluiting nochtans der vennootschappen opgericht op initiatief van nijveraars met het uitsluitend doel de huisvesting van hun personeel te verzekeren; anderzijds, aan al de vennootschappen zonder onderscheid welke hunne individueele huizen zullen verkoopen, hetzij aan personen die als minvermogend geacht worden in de zin van artikel 4 der wet van 11 October 1919 op de goedkoope woningen en woonvertrekken, hetzij aan alle andere personen wier inkomsten de maxima niet te boven gaan, bepaald bij de Koninklijke besluiten welke den verkoop der goedkoope woningen beheeren.

Die bepaling zal ook gelden voor de annuïteiten die de voorschotten dekken, in 1925 door de samenwerkende vennootschappen van huurders ontvangen.

Brussel, den 17^{de} December 1925.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

**Articles du tableau amendés
par le Sénat.**

PREMIÈRE SECTION.

DÉPENSES ORDINAIRES.

CHAPITRE VI.

**ENSEIGNEMENT INDUSTRIEL
ET PROFESSIONNEL.**

ART. 62. — Enseignement industriel, professionnel, commercial et ménager : subsides (traitements, matériel, indemnité familiale, allocations de retraite). — Frais d'examen. — Commissions, congrès, bourses, études, impressions, publications, livres et documents. — Dépenses diverses. . fr. 30,000,500

DEUXIÈME SECTION.

DÉPENSES EXCEPTIONNELLES.

CHAPITRE XIX.

SERVICES DIVERS.

ART. 121. — Service médico-pharmaceutique des associations mutualistes :

1° Subsides. Frais généraux. Dépenses diverses . . fr.	17,680,000
2° Subsides aux caisses antituberculeuses. . .	1,250,000
	fr. 18,930,000

ART. 129. — Subvention au Fonds national de Crise pour lui permettre d'assurer le service des allocations conformément aux arrêtés royaux sur la matière . . . fr. 500,000

ART. 133. — a) Primes à allouer par l'État dans les conditions déterminées par l'arrêté royal du 14 août 1922,

**Artikelen der Tabel door den Senaat
gewijzigd.**

EERSTE SECTIE.

GEWONE UITGAVEN.

HOOFDSTUK VI.

NIJVERHEIDS- EN BEROEPSONDERWIJS.

ART. 62. — Nijverheids-, beroeps-, handels- en huishoudonderwijs : toelagen (jaarwedden, materieel, gezinsvergoeding, pensioenen). — Kosten wegens examen. — Commissies, congressen, beurzen, studiën, drukwerken, uitgaven, boeken en bescheiden. — Allerhande uitgaven . . . fr. 30,000,500

TWEEDE SECTIE.

UITZONDERLIJKE UITGAVEN.

HOOFDSTUK XIX.

VERSCHILLENDE DIENSTEN.

ART. 121. — Medisch-pharmaceutische dienst der mutualiteitsverenigingen :

1° Toelagen. Algemeene kosten. Allerhande uitgaven. fr.	17,680,000
2° Toelagen aan de tuberculosekassen . .	1,250,000
	Fr. 18,930,000

ART. 129. — Toelage aan het Nationaal Crisisfonds, om den dienst der hulpelden mogelijk te maken, overeenkomstig de desbetreffende Koninklijke besluiten . . fr. 500,000

ART. 133. — a) Premies door den Staat te verleen, onder de voorwaarden bepaald bij het Koninklijk besluit

modifié par ceux des 30 juillet 1923, 14 février et 14 décembre 1924, ainsi que par les arrêtés royaux des 12 février 1924 et 1^{er} avril 1925, d'une part, aux « personnes peu aisées » qui construisent une maison à bon marché pour leur usage personnel, d'autre part, à celles qui acquièrent une maison édifiée soit par les sociétés agréées par la Société nationale des habitations et logements à bon marché, ou par la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, au moyen de leurs ressources propres, ou sur promesse d'acquisition, soit par la société coopérative « Comptoir national des Matériaux », fondée sous les auspices de la Société nationale, ou par les communes, les commissions d'assistance publique et autres organismes analogues sans but lucratif et le Fonds du Roi Albert;

b) Prime compensatoire des droits d'enregistrement et de transcription à allouer dans les conditions déterminées par l'arrêté royal du 13 février 1924, modifié par ceux des 13 décembre 1924 et 1^{er} avril 1925 aux personnes de la classe peu aisée qui ont acquis ou acquerront, pour leur usage personnel, une maison appropriée au logement d'une famille, construite ou à construire soit par les sociétés de construction agréées par la Société nationale des habitations et logements à bon marché ou par la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, soit par le Fonds du Roi Albert, soit par le Comptoir national des Matériaux . . . fr. 7,500,000 »

van 14 Augustus 1922, gewijzigd bij die van 30 Juli 1923 en van 14 Februari en 14 December 1924, alsmede bij de Koninklijke besluiten van 12 Februari 1924 en van 1 April 1925, eenerzijds aan de « minvermogende personen » die een goedkoop huis voor eigen gebruik bouwen, anderzijds aan die minvermogenden, die een huis koopen dat gebouwd werd ofwel door de maatschappijen aangenomen door de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken of door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, door middel hunner eigen inkomsten of op verlof van aankoop, ofwel door de samenwerkende maatschappij « Comptoir national des Matériaux », gesticht onder begunstiging van de Nationale Maatschappij ofwel door de gemeenten, de Commissies voor openbaren bijstand en andere dergelijke instellingen zonder winstgevend doel en het Koning Albert Fonds;

b) Premie tot compensatie van de registratie- en overschrijvingsrechten, onder de voorwaarden van het Koninklijk besluit van 13 Februari 1924, gewijzigd bij die van 13 December 1924 en van 1 April 1925 te verleen en aan de minvermogenden die voor eigen gebruik gekocht hebben of zullen koopen, een huis geschikt voor het huisvesten eener familie en dat gebouwd werd of zal gebouwd worden hetzij door de bouwmaatschappijen, welke aangenomen zijn door de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken of door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, hetzij door het Koning Albert Fonds of door het « Comptoir national des matériaux » fr. 7,500,000 »

(6)